|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| ⲀⲠⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲣⲟ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲫⲁ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ. | The Lord reigns, let the Earth rejoice, the Lord of the Kingdom, is the God of Israel. | The Lord reigns,  Let the Earth rejoice.  The King is  The God of Israel. |  |
| Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϩⲱⲥ: ⲉⲧⲑⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ: ⲉ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲣⲏⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ. | Truly everyone, who has witnessed, to His great glory, praise and sing. | Let everyone  Who has beheld  His great glory  Praise and sing. |  |
| Ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϫⲟⲣ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲩⲛⲁⲩ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲑⲑⲃⲱⲣ: ⲉ̀ⲣ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲙⲠⲭ̄ⲥ̄. | Three strong men, from the disciples, saw upon Tabor, the glory of Christ. | Three strong men  Of the Disciples  Saw the glory of Christ  On Tabor. |  |
| Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲑϥϫⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲣⲱϥ: ϫⲉ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲅ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ: ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ. | David has said, through the words of his mouth,  “Many great clouds, seek after Him.” | David has spoken  By his mouth, saying,  “Many great clouds  Seek after Him.” |  |
| Ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ: ⲙ̀ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ. | Righteousness, and goodness, and upright justice, befit His throne. | Righteousness,  Goodness,  And upright justice  Befit His throne. |  |
| Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲁϥϩⲱⲃⲥ: ⲛ̀ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ. | For truly He covered, the peak of the mountain, with clouds and mist, and with storms. | For truly He covered  The mountaintop  With clouds, mist  And storms. |  |
| Ⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. | God is our refuge, and the Judge, in the glory of His Father, and the Holy Spirit. | God is our refuge,  And our Judge,  In the glory of His Father,  And the Holy Spirit. |  |
| Ⲑⲉⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧϫⲟⲣ: ⲉ̀ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲑⲁⲣⲱⲡ: ⲱ̀ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. | God who has the power, over all authority, transfigured on Tabor, O three disciples. | God, the powerful,  Has authority,  Was transfigured on Tabor,  O three Discipole. |  |
| Ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ: ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲁⲩϩⲓⲃⲣⲏϫ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ. | Behold also, His clothes shone, whiter than snow, and brighter than lightning. | Behold, His clothes  Also shone  Whiter than snow,  And brighter than lightning. |  |
| Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ: ⲱ̀ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲏ ⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ. | And He also brought, Moses the Prophet, the performer of miracles, and Elijah the Tishbite. | He also brought  Moses the Prophet,  The performer of miracles,  And Elijah the Tishbite. |  |
| Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ. | And the disciples, recognized what they saw, in front of them, and they witnessed to it. | The Disciples  Recognized what they saw  Before them,  And they preached it. |  |
| Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲏ̀ⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ: Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲁⲝⲁⲡ ⲛⲉⲙ Ⲏⲍⲁⲃⲉⲗ. | Moses said to Him, for the house of Israel, and Elijah talked to him, for Ahab and Jezebel. | Moses spoke to Him,  Concerning the house of Israel,  And Elijah spoke to Him,  Concerning Ahab and Jezebel. |  |
| Ⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲙ̀ⲡⲣⲟⲩϣ̀ϯⲛⲁⲓⲧ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ. | The disciple were amazed, in their hearts, they could not observe, the Master. | The Disciples were amazed,  In their hearts,  For they could not behold  The Master. |  |
| Ⲝⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ: ⲱ̀ ⲡⲓϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟϥ: ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ. | You are above all thoughts, O Voice which said, “This is my Son, listen to Him.” | You are above all thought,  O Voice which said,  “This is my Son,  Hear Him.” |  |
| Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ: Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲁⲓ: Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ. | A light has shone, upon the peaks of the mountains, Jesus the Merciful, the God of Glory. | A light has shone  Upon the mountaintops:  Jesus the Merciful,  The God of glory. |  |
| Ⲡⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. | He was manifested, in humility, and He has revealed, His kingdom. | He was manifested  In humility,  And He has revealed  His Kingdom. |  |
| Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. | All the high names, of the incorporeal, said, “Glory be to You, Holy God.” | All the high names  Of the incorporeal, said,  “Glory be to You,  O Holy God.” |  |
| Ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ: Ⲛⲁⲑⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ: ϫⲉ Ⲑⲁⲃⲱⲣ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲙⲟⲩⲛ: ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ. | Adorn us, O Nathan from your mouth, for Tabor and Hermon, rejoice in you. | Adorn us,  O Nathan by your words,  For Tabor and Hermon,  Rejoice in you. |  |
| Ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲁⲥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ: ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲙⲁⲣⲉϭⲓⲥⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ: ⲡⲉⲕⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁϥϭⲓⲥⲓ. | Your right hand is glorious, let Your hand be exalted, in justice and glory, Your throne is magnified. | Your right hand is glorious.  Let Your hand be raised  In justice and glory,  And Your throne be magnified. |  |
| Ⲩⲙⲉⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲩⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲱⲥ: ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ. | All blessing, and praise befit You, now and at all times, till the end of the ages. | All the blessings,  And praise befit You,  Now and always,  Until the end of the ages. |  |
| Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲏⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲫ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ⲉϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲛ. | He who was and is, who came to us, who shall come again, to judge us. | He who was and who is,  Who came to us,  Who shall come again,  To judge us. |  |
| Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ: ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ: ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄: Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲓⲁⲥ. | Holy and Holy, Holy is the Messiah, on the mouths of the saints, Moses and Elijah. | Moses and Elijah,  The saints proclaim:  “Holy, Holy,  Holy is the Messiah.” |  |
| Ⲯⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ϫⲟⲕⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ: Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ. | The rest of our days, complete in peace O God of glory, and the King of peace. | Completed the rest  Of our days in peace,  O God of glory,  And King of peace. |  |
| Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲁⲛⲏⲃ: ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲟⲡϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲓⲏⲃ: ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. | Be patient O my master, with Your servant, count him with Your sheep, that were accepted to You. | Be patient with Your servant  O my Master,  Count him with Your sheep,  That are accepted to You. |  |